

More. Немецкий. Уровень продвинутый», компакт-диск к учебнику немецкого языка для технических университетов и вузов Н. Н. Богдановой, Е. Л. Семеновой [2]. Целью данных программ является практическое применение и закрепление знаний, полученных при изучении соответствующих разделов. Это способствует выработке умения практического использования приобретенных знаний, развитию мотивации к изучению языка, интенсификации процесса обучения, выработке самооценки у студентов.

Литература

1. Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики. – Иркутск : Изд-во ИВВАИУ, 2005.
2. Богданова Н. Н. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов (с интерактивными упражнениями и тестами на компакт-диске) / Н. Н. Богданова, Е. Л. Семенова. – М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2006.
3. Галай О. М. Немецкий язык : полн. курс подготовки к тестированию и экзамену / О. М. Галай, В. Н. Киришь, М. А. Черкас. – М. : ТетраСистемс, 2006.
4. Гасова О. В. Немецкий язык : сб. типовых тестов для подготовки к тестированию и экзамену / О. В. Гасова. – М. : ТетраСистемс, 2007.
5. Кукса А. Л. Как сдать ЕГЭ по немецкому языку на 100 баллов / А. Л. Кукса. – Ростов н/Д : Феникс, 2003.

РУКОВИЧНИКОВА О. И.

КРИТЕРИИ СИНОНИМИЧНОСТИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Синонимия является одной из актуальных проблем лингвистики. В статье синонимия рассматривается как бинарное отношение, в котором находятся любые два равнозначные, но не тождественные выражения; под равнозначностью понимается соотнесенность либо с одним и тем же денотатом (фактом или объектом действительности и т. п.), либо с одним и тем же сигнификатом (языковым означаемым) [7, с. 224]. При этом, хотя понятие синонимии общеизвестно, точные критерии синонимичности до сих пор являются предметом споров. Цель статьи – рассмотреть критерии синонимичности на примере глаголов движения в немецком языке *gehen, sich schleppen, trippeln, humpeln*.

Синонимами называют слова, обычно принадлежащие к одной части речи, с одинаковым или близким значением [5, с. 352]. Ю. Д. Апресян указывает, что неверно исходить из положения о том, что синонимичны слова, а не значения, так как нет много-

значного слова, все номинативные значения которого были бы общими со всеми значениями другого слова. Более того, одно слово может иметь общие значения с несколькими словами, количество этих слов различно и в отдельных случаях может быть равно числу его номинативных значений [1]. В нашем случае *gehen* имеет общие номинативные значения с *schreiten*, *kommen*, *fahren*, *laufen*, а также с *funktionieren*, *verlaufen*, *übersteigen*. Из сказанного следует, что не слова, а отдельные значения находятся в синонимических отношениях друг с другом.

Центральным словом, которое представляет собой общую форму выражения значения движения, является глагол *gehen*. Вокруг этой лексемы образуется целый ряд слов, который составляет синонимическую группу: *gehen* – *schreiten*, *wandeln*, *wallen*, *spazieren*, *spazierengehen*, *Spazierengang machen*, *ins Freie gehen*, *Luft schnappen*, *promenieren*, *sich ergehen*, *lustwandeln*, *schlendern*, *laufen*, *rennen*, *bummeln*, *flanieren*, *stapfen*, *stiefeln*, *trotten*, *traben*, *schweifen*, *trippeln*, *dappeln*, *tänzeln*, *stelzen*, *stöckeln*, *gleiten*, *tappen*, *seinen Weg tasten*, *zotteln*, *zuckeln*, *schleichen*, *staksen*, *trödeln*, *trampeln*, *treten*, *stampfen*, *trappeln*, *schlurfen*, *tapsen*, *zockeln*, *latschen*, *tappeln*, *watscheln* [6, s. 442].

Центром этой синонимической группы является глагол *gehen*, который может выступать: 1) как самостоятельная стилистически нейтральная и более частотная лексическая единица с инвариантным значением; 2) как парадигмальная доминанта синонимической группы [5, с. 352].

Из этой синонимической группы для анализа было выбрано несколько лексем, значения которых близки: *gehen*, *sich schleppen*, *trippeln*, *hinhelfen*. Были выделены компоненты значений, в которых данные лексемы схожи, и те, которые являются причиной семантических различий данных синонимов.

Глагол “*sich schleppen*” означает “*sich mühsam, schwerfällig mit letzter Kraft irgendwohin bewegen*” [4]. Например:

Ich schleppte mich bis zum Zaun hin und zog mich daran in die Höhe (Stefan Heym. “Der Überlebende”).

Глагол “*trippeln*” означает “*mit kleinen*” “*schnellen Schritten gehen*” [Там же]. Например:

Django, barfuß, die Hosenbeine über den hageren braunen Waden hochgekremgelt, trippelte ungeduldig auf dem Pflaster (Elvira Reitze. “Frag mich nicht, ob ich dich liebe”).

Глагол "humpeln" обозначает "aufgrund einer (schwerhaften) Verletzung mit einem Fuß nicht auftreten können und daher mühsam und gleichmäßig gehen" [Там же]. Кроме этого, в словаре Дудена этот глагол имеет помету "lautmalend". Например:

Ich humple bis zum Fenster, um sie zu sehen, wenn sie aus dem Spital kommen (Jan Prochazka. "Was für eine verrückte Familie").

Ю. Д. Апресян называет следующие критерии синонимичности: близость предметно-логического содержания, конструктивная общность, совпадение сочетаемости, взаимозаменяемость, принадлежность к одному типу понятий – родовому или видовому [1].

Если сравнить анализируемые синонимы, то нетрудно заметить, что между словами gehen, sich schleppen, trippeln, humpeln есть сходство предметно-логического содержания и состоит оно в том, что во всех случаях речь идет о движении вперед, перемещении с помощью ног. Это подтверждает тот факт, что все эти лексемы имеют общую сему "sich fortbewegen". Различие между ними заключается, во-первых, в быстроте, скорости движения, во-вторых, в положении ног: ср. их перевод на русский язык «идти», «брести, волочиться», «идти, семеня ногами», «идти, прихрамывая, ковыляя». Следует также отметить, что в переводах на русский язык эти различия показываются с помощью наречий и деепричастий, в немецких же словах эти значения уже входят в состав слова. Глагол trippeln содержит наряду с основной семой "sich fortbewegen" дополнительный компонент значения "mit kleinen Schritten gehen", глагол sich schleppen – "mit viel Mühe", глагол humpeln – „ungleichmäßig laufen, weil man mit einem Fuß nicht richtig auftreten kann“.

В качестве критерия синонимичности, как было сказано, Ю. Д. Апресян называет принадлежность слов к одному типу понятий – родовому или видовому. В случае глаголов gehen, sich schleppen, trippeln, humpeln, здесь, очевидно, лучше говорить не о родовидовых отношениях, а об отношениях общего и частного.

Что касается критерия взаимозаменяемости синонимов в одном и том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, без ощущения заметного изменения смысла высказывания в результате замены, следует, наверное, вслед за Ю. Д. Апресяном, уточнить, о каком контексте идет речь – о широком, языковом (безразличном) или узком, речевом (ситуативном, небезразличном). Языковой контекст определяет, какое из значений смысловой

структуры слова имеется в виду. Речевой же контекст отличается от языкового тем, что он всегда ситуативен и потому узок. В речевом контексте выявляются оттенки значения синонимов, соответствие или несоответствие данного синонима данной ситуации, в силу чего в большинстве своем замена одного синонима другим как раз невозможна [1].

Рассмотрим следующий пример:

Eine Frau geht über die Straße. Если заменить нейтральный глагол *gehen* другими синонимами, то возникает каждый раз совершенно другая картина:

Eine Frau schleppt sich über die Straße – замена *gehen* на *sich schleppen* показывает, что это пожилая женщина или она больна.

Eine Frau trippelt über die Straße – замена *gehen* на *trippeln* создает представление о женщине в туфлях на высоких каблуках, которая вынуждена семенить ногами из-за них.

Eine Frau humpelt über die Straße – замена *gehen* на *humpeln* создает картину женщины, которая хромотает и опирается палкой об асфальт.

Приведенные примеры показывают, что выбор слова – синонима зависит от ситуации, и в центре внимания оказываются тончайшие нюансы передаваемых синонимами различий, напрямую связанных с человеческим фактором в аспекте «семантика человека» [2, с. 103].

Следует также отметить, что некоторые из данных синонимов имеют в своем значении дополнительные коннотации, которые указывают на коммуникативный уровень речевого употребления. Глаголы *sich schleppen*, *trippeln*, *humpeln* имеют помету в словарях *umgangssprachlich* (разг.).

В заключение можно сделать вывод, что глаголы движения в немецком языке *gehen*, *sich schleppen*, *trippeln*, *humpeln* являются частичными или идеографическими синонимами. Наряду с общим компонентом значения "*sich fortbewegen*" («двигаться вперед») они обладают дополнительными оттенками значения, от которых зависит выбор синонима в том или ином контексте.

Литература

1. Апресян Ю. Д. Проблема синонима // *Вопр. языкознания*. – 1957. – № 6.
2. Хантакова В. М. Теория синонимии: опыт интегрального анализа : монография / В. М. Хантакова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006.
3. Duden K. Die Sinn- und Sachverwandten Wörter. Band 8 / K. Duden. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1972.

4. Duden. Das Universalwörterbuch. Hrsg. und bearb. Von Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1996.
5. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / O. I. Moskalskaja. – M. : Изд. центр «Академия», 2004.
6. Textor A. M. Sag es treffender / A. M. Textor. – Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1968.
7. Schwarz M. Semantik. Ein Arbeitsbuch / M. Schwarz. – Tübingen : Narr, 1993.
8. Wahrig. Synonymwörterbuch. – München : Wissen Media Verlag GmbH, 2006.

ЧЕРЕПАХИН Н. Г.

ЗНАЧЕНИЕ ПРАВИЛЬНЫХ НАВЫКОВ ПРОИЗНОШЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В настоящее время почти во всех вузах нашей страны есть отделы по международным связям. Это говорит о том, что данные связи крепнут, расширяются, заключаются новые контракты по международному сотрудничеству между вузами-партнерами. В рамках сотрудничества, как правило, могут предусматриваться и академические обмены студентами, преподавателями, учеными. Следовательно, для понимания слушаемых лекций и участия в семинарских занятиях на иностранном языке необходимы приличные навыки и по практической фонетике иностранного языка. Ведь неправильное (плохое) произношение часто затрудняет коммуникацию в большей мере, чем грамматические ошибки. Согласитесь, при приличном произношении легче понять «Fahren das Zug zu Hanover?» несмотря на грамматические ошибки, чем [f ɛ r t d ɛ r s ŷ k n a k a n o v ɛ r?]. Несомненно, значимость навыков по практической фонетике возрастает, когда общение идет с носителями языка.

Обучение в области фонетики должно рассматриваться как непрерывный процесс, при котором обучающийся постепенно перестраивает свои органы артикуляции на фонетическую структуру иностранного языка. Это не означает: один раз затренировать и уже владеть. Лишь только путем длительного контролируемого говорения обучающийся постепенно исключает свои интерферирующие навыки. По этой причине звуковой материал должен повторяться через определенные промежутки времени.

Если исходить из того, что обучение произношению должно служить устранению мешающих факторов в коммуникации, то